

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 18 janvier 1919.

N^o 5.

Samstag, 18. Januar 1919.

Abdication de S. A. R. la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde.

Château de Berg, le 9 janvier 1919.

A la suite du rapport qui m'a été fait par le Gouvernement sur sa récente entrevue avec le Ministre des Affaires Étrangères à Paris, J'ai résolu de renoncer à la Couronne du Grand-Duché.

Dans l'accomplissement de Ma tâche, Je Me suis toujours inspirée de l'amour de Mon Pays et du désir de contribuer à l'augmentation de son bonheur moral et matériel.

Je désire donc éviter au peuple luxembourgeois toute difficulté pouvant venir entraver les négociations que le Gouvernement sera dans le cas d'entamer avec l'une ou l'autre des Nations voisines dans le but de préparer et d'organiser l'avenir économique du Pays.

Le Gouvernement portera Ma résolution à la connaissance de la Chambre des députés et Mon abdication sera consommée par le fait de cette communication à la prochaine séance du Parlement.

Consciente des devoirs que J'ai assumés en acceptant la Couronne du Grand-Duché et en prêtant serment sur sa Constitution, Je charge le Gouvernement de prendre

Abdankung J. A. S. der Großherzogin Maria-Adelheid.

Schloß Berg, den 9. Januar 1919.

Auf Grund des mir von der Regierung über die Unterredung, welche sie kürzlich zu Paris mit dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten hatte, erstatteten Berichtes, habe Ich beschlossen, der Krone des Großherzogtums zu entsagen.

Bei der Erfüllung meiner Aufgabe war Ich stets befeelt von der Liebe zu meinem Lande und dem Wunsche, zur Hebung seines moralischen und geistigen Wohles beizutragen.

Ich wünsche deshalb dem Luxemburger Volke jede Schwierigkeit, welche die von der Regierung zur Vorbereitung und Organisation der wirtschaftlichen Zukunft des Landes mit der einen oder der andern Nachbarnation anzuknüpfenden Verhandlungen hemmen könnte, zu vermeiden.

Die Regierung wird Meinen Entschluß der Abgeordnetenkammer zur Kenntnis bringen und Meine Abdankung wird durch die Mitteilung derselben in der nächsten Sitzung des Parlamentes vollzogen sein.

Im Bewußtsein der von Mir mit der Annahme der Krone des Großherzogtums und durch den auf die Verfassung geleisteten Eid übernommenen Pflichten beauftrage Ich die Regierung, die

toutes les mesures nécessaires pour régler la succession au trône et pour sauvegarder l'autonomie nationale.

Au moment où la fin de la guerre mondiale a placé le Grand-Duché de Luxembourg devant une phase nouvelle de son histoire, J'ai manifesté Mon intention de remettre le sort du Pays entre les mains du peuple luxembourgeois.

L'exercice de ce droit, qui est garanti aux plus petits peuples par la Charte nouvelle de la Société des Nations, lui permettra de donner à ses institutions librement choisies la base solide qui résulte de la solidarité et de la responsabilité de tous les citoyens.

Puisse le Peuple luxembourgeois, avec l'aide de la Providence divine, orienter ses destinées vers un avenir de paix et de prospérité, tout en conservant avec ses traditions nationales le trésor inappréciable de son indépendance.

MARIE-ADELAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

Prestation de serment de S. A. R. la Grande-Duchesse Charlotte.

Le 15 janvier 1919, à 4 heures de l'après-midi, la Grande-Duchesse Charlotte a prêté le serment constitutionnel entre les mains de la délégation désignée par la Chambre des députés.

Après la prestation de serment, S. A. R. a adressé à la délégation les paroles suivantes:

zur Regelung der Thronfolge sowie zur Sicherstellung der nationalen Autonomie erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

In dem Augenblicke, wo das Ende des Weltkrieges das Großherzogtum Luxemburg vor einen neuen Abschnitt seiner Geschichte gestellt hat, habe Ich meine Absicht bekundet, die Geschichte des Landes in die Hände des luxemburger Volkes zu legen.

Die Ausübung dieses, den kleinsten Völkern durch die Grundsätze des neuen Völkerbundes gesicherten Rechtes wird es ihm ermöglichen, den von ihm frei gewählten Einrichtungen die dauerhafte Grundlage zu verleihen, welche sich aus der Solidarität und der Verantwortlichkeit aller Bürger ergibt.

Möge das Luxemburger Volk mit Hilfe der göttlichen Vorsehung einer Zukunft des Friedens und Gedeihens entgegengehen, indem es seine nationale Überlieferungen und den unermesslichen Schatz seiner Unabhängigkeit unverfehrt erhält.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Eidesleistung S. A. S. der Großherzogin Charlotte.

Am 15. Januar 1919, um 4 Uhr nachmittags, hat S. A. S. die Großherzogin Charlotte den verfassungsmäßigen Eid in die Hände der von der Abgeordneten-kammer bezeichneten Delegation abgelegt.

Nach der Eidesleistung wandte sich S. A. S. mit folgenden Worten an die Delegation:

« Je suis fier de serment que Je viens
» de prêter entre les mains des délégués de
» la Chambre luxembourgeoise.

» J'interprète Mon serment en ce sens que
» Je placerai l'intérêt du Peuple luxembour-
» geois au-dessus de toutes choses, que Je
» veux vivre de sa vie en partageant ses
» joies et ses peines.

» Je désire collaborer avec le Peuple
» luxembourgeois pour fortifier les liens
» d'amitié qui doivent exister entre lui et
» les Puissances de l'Entente auxquelles le
» Luxembourg doit associer sa vie écono-
» mique.

» Je souhaite que cette union marque
» pour le Pays l'ouverture d'une ère de
» prospérité et de bonheur moral et matériel.

M. le Président de la Chambre remercia
S. A. R. et exprima l'espoir que par la colla-
boration féconde du Souverain et du Peuple,
le Grand-Duché indépendant s'acheminera
vers un avenir heureux.

Luxembourg, le 15 janvier 1919.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Arrêté grand-ducal du 16 janvier 1919, déter-
minant la formule exécutoire des arrêts,
jugements, etc.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu
Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de
Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 36 et 49 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État,
Président du Gouvernement, et de Notre
Directeur général de la justice et des travaux
publics, et après délibération du Gouverne-
ment en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

„Ich bin stolz auf den Eid, den Ich soeben in
„die Hände der Delegierten der Luxemburgischen
„Kammer abgelegt habe.

„Ich fasse meinen Eid in dem Sinne auf, daß
„Ich die Interessen des Luxemburger Volkes
„über Alles stelle, daß Ich sein Leben leben und
„an seinen Freuden und Leiden teilnehmen will.

„Ich wünsche mit dem Luxemburger Volke
„zusammenzuarbeiten, um die freundschaftlichen
„Bande zu festigen, welche es mit den Verbands-
„mächten, an deren wirtschaftlichem Leben es
„teilnehmen soll, verknüpfen sollen.

„Ich wünsche, daß aus dieser Vereinigung sich
„dem Lande eine Ära des Wohlstandes, des
„moralischen und materiellen Glückes eröffne.“

Der Hr. Kammerpräsident dankte S. A. R.
und verlieh der Hoffnung Ausdruck, daß unter
dem gedeihlichen Zusammenwirken von Fürst
und Volk das Großherzogtum einer glücklichen
und unabhängigen Zukunft entgegengehe.

Luxembourg, den 15. Januar 1919.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Großh. Beschluß vom 16. Januar 1919, wodurch
die Vollziehungsformel der Erkenntnisse,
Urteile usw. bestimmt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Groß-
herzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau,
2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht der Art. 36 und 49 der Ver-
fassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,
Präsidenten der Regierung, und Unseres Gene-
ral-Direktors der Justiz und der öffentlichen Ar-
beiten, und nach Beratung der Regierung im
Konseil;

Saben beschloffen und beschließen:

Art. 1^{er}. La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes portant exécution forcée, sera, pendant la durée de Notre Règne, conçue en ces termes:

« Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu
» Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse
» de Nassau, etc., etc., etc.;

» A tous présents et à venir salut ! Faisons
» savoir:

(Texte).

« Mandons et ordonnons à tous huissiers, sur
» ce requis, de mettre le présent arrêt (juge-
» ment, ordonnance, mandat ou acte) à exé-
» cution; à Notre procureur général d'État et
» à Nos procureurs d'État près les tribunaux
» d'arrondissement d'y tenir la main, et à tous
» commandants et officiers de la force publique
» d'y prêter main forte, lorsqu'ils en seront
» légalement requis.

» En foi de quoi le présent arrêt (jugement,
» ordonnance, mandat ou acte) a été signé et
» scellé du sceau de la cour supérieure de jus-
» tice (du tribunal ... ou du notaire) ».

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement et Notre Directeur général de la justice et des travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera obligatoire le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 16 janvier 1919.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*

E. REUTER.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH.

Art. 1. Die Vollziehungsformel der Erkenntnisse und Urteile des Obergerichtshofes und der Gerichte, der Verordnungen, gerichtlichen Befehle und aller andern Urkunden, die eine Zwangsvollstreckung anordnen, soll, während der Dauer Unserer Regierung, folgende Fassung erhalten:

„Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau,
„e., e., e.;

„Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen Gruß,
„tum kund und zu wissen:

(Wortlaut.)

„Befehlen und verordnen allen dazu ersuchten
„Gerichtsvollziehern, gegenwärtiges Erkenntnis
„(Urteil, Verordnung, Befehl oder Urkunde)
„zur Vollziehung zu bringen; Unserem General-
„Staatsanwalt und Unseren Staatsanwälten
„bei den Bezirksgerichten, selbiges zu handhaben;
„allen Kommandanten und Beamten der öffent-
„lichen Macht, starke Hand zu leisten, wenn sie
„gesetzlich dazu aufgefordert werden.

„Zur Beglaubigung dessen ist gegenwärtiges
„Erkenntnis (Urteil, Verordnung, Befehl oder
„Urkunde) unterschrieben und mit dem Siegel
„des Obergerichtshofes (Gerichtes..... oder
„des Notars) versehen.“

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 16. Januar 1919.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Arrêté du 14 janvier 1919, relatif à la clôture de la chasse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 11 à 14 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement du 25 août 1893, pris en exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. A partir du lundi, 3 février prochain incl., la chasse est close.

Cependant la chasse aux oiseaux de passage, ainsi que celle au gibier d'eau et de marais, laquelle s'exercera le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, reste ouverte, au fusil, jusqu'au 25 avril prochain inclusivement.

Art. 2. Pendant l'époque de la fermeture de la chasse, il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter du gibier, ainsi que de laisser divaguer les chiens dans les bois, vignes, prés, champs ou pâturages.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 janvier 1919.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Fête anniversaire de la Grande-Duchesse.

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a daigné exprimer le désir que l'anniversaire de sa naissance soit célébré sans appareil.

En conséquence, un Te Deum solennel sera chanté le jeudi, 23 janvier, en l'église cathédrale de Luxembourg, à 11 heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue et dans les églises paroissiales de la

Beschluß vom 14. Januar 1919, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 11 bis 14 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd, sowie des Reglementes vom 25. August 1893, zur Ausführung des Jagdgesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Von Montag, 3. Februar künftighin einschließlich ab, ist die Jagd geschlossen.

Die Jagd auf Zugvögel, sowie jene auf Wasser- und Sumpfwild, welche längs der Wasserläufe, in Sümpfen und auf Weihern stattfindet, bleibt jedoch, aber nur mit dem Schießgewehr bis zu m 25. April einschließlich erlaubt.

Art. 2. Bei geschlossener Jagd ist es untersagt, Wild feilzubieten, zu verkaufen, zu kaufen, zu kolportieren oder zu transportieren, sowie die Hunde in den Wäldern, Weinbergen, Wiesen, Feldern oder Weiden herumlaufen zu lassen.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angehängt werden.

Luxemburg, den 14. Januar 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Geburtstag der Großherzogin.

S. A. S. die Großherzogin haben geruht, den Wunsch auszudrücken, daß Höchstderen Geburtstag ohne Prunk begangen werde.

Demgemäß wird am Donnerstag, den 23. Januar, zu Luxemburg in der Kathedrale, um 11 Uhr morgens, in den Pfarrkirchen der andern Städte zur abgeredeten Stunde und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am Sonntag,

campagne le dimanche, 26 janvier, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités à assister à cette solennité.

Les collèges des bourgmestres et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite solennité. Ils me feront parvenir leurs rapports y relatifs par l'intermédiaire de Messieurs les commissaires de district; le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 16 janvier 1919.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Associations syndicales.

En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation aux lieux dits « Seitert », « Hinter Bruch » à Breitweiler, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Consdorf.

Luxembourg, le 16 janvier 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 15 courant, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation aux lieux dits « Kundels Bour » etc. à Bavigne, dans la commune de Mecher, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'as-

den 26. Januar, unmittelbar nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgehalten werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht, dieser Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffenkolliegen der Städte und Gemeinden werden das Programm dieser Feier festsetzen und mir über deren Verlauf durch die Vermittlung der H. H. Distriktskommissare berichten; der Bericht der Stadt Luxemburg wird mir unmittelbar zugehen.

Luxemburg, den 16. Januar 1919.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften

Zu Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, betreffend die Bildung von Syndikatsgenossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges in den Orten genannt „Seitert“, „Hinter Bruch“ zu Breitweiler, ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung und auf dem Gemeindefekretariate von Consdorf hinterlegt.

Luxemburg, den 16. Januar 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. Collart.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 15. Januar 1919, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt „Kundels Bour“ usw. zu Böben, Gemeinde Mecher, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Ge-

sociation sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Meeher.

Luxembourg, le 15 janvier 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 15 courant l'association syndicale pour l'établissement de quatre chemins d'exploitation aux lieux dits « Eichelberg, Mettegergrund » etc. à Manternach, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Manternach.

Luxembourg, le 15 janvier 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

noffenschaftsaffes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Meeher hinterlegt.

Luxembourg, den 15. Januar 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*

A. Collart.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 15. Januar 1919, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von vier Feldwegen, Orte genannt „Eichelberg“, „Mottegergrund“ usw. zu Manternach genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaffes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Manternach hinterlegt.

Luxembourg, den 15. Januar 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. Collart.*

